Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokąd więc mamy iść? Nasi\* bracia sprawili, że stopniały nam serca!\*\* Mówili: Lud (tam) jest większy i wyższy od nas,\*\*\* miasta\*\*\*\* wielkie, obwarowane pod niebiosa, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokąd teraz pójdziemy? Nasi bracia odebrali nam nadzieję! Czyż nie donieśli nam, że mieszkający tam lud jest liczniejszy i roślejszy niż my? Że miasta są obwarowane pod niebo? Że można tam spotkać potomków Anaka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokąd pójdziemy? Nasi bracia napełnili nasze serca strachem, gdy mówili: Ten lud jest wyższy i roślejszy od nas, miasta *są* wielkie i obwarowane aż do nieba, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże iść mamy? Bracia nasi zepsowali nam serce, mówiąc: Lud ten większy i roślejszy jest, niźli my, miasta wielkie, i wymurowane aż ku niebu, a nad to, syny olbrzymów widzieliśmy tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokąd pójdziemy? Posłowie przestraszyli serca nasze, mówiąc: Nader wielkie mnóstwo jest i nad nas wzrostem wyższe, miasta wielkie i aż do nieba obronne; widzieliśmy tam syny Enacim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież pójdziemy? Nasi bracia napełnili nam serce strachem, mówiąc: Lud to jest liczniejszy i wyższy wzrostem od nas, miasta ogromne, obwarowane aż do nieba. Widzieliśmy tam nawet synów Anaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokąd więc mamy iść? Nasi bracia strwożyli serca nasze, mówiąc: Lud ten jest od nas liczniejszy, przewyższa nas wzrostem, miasta są wielkie i obwarowane aż pod niebo, a ponadto widzieliśmy tam olbrzymów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokądże mamy iść? Nasi bracia zatrwożyli nasze serca, mówiąc: Jest to lud większy i roślejszy od nas, miasta ma wielkie i warowne, sięgające nieba. Widzieliśmy tam także synów Anaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokąd pójdziemy? Nasi bracia przerazili nas, mówiąc: Tamten lud jest większy i roślejszy od nas, a jego wielkie i warowne miasta wznoszą się ku niebu. Widzieliśmy tam także synów Anaka!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokąd mamy się udać, skoro nasi bracia odebrali nam odwagę, mówiąc: Lud tam większy i roślejszy od nas, miasta wielkie i warowne wznoszą się ku niebu, a nawet widzieliśmy synów Anaka!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dokąd nam więc iść? Nasi bracia zatrwożyli nas mówiąc: Lud [to] liczniejszy i roślejszy od nas, miasta ogromne i obwarowane aż pod niebo, a nawet olbrzymów widzieliśmy tam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди ми підемо? Наші брати відвернули наше серце, кажучи: Нарід великий і численний і сильніший від нас, і міста великі і окружені муром до неба, але і побачили ми там синів ґіґантів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd my mamy pójść? Nasi bracia strwożyli nasze serca, mówiąc: To lud większy oraz roślejszy od nas; wielkie miasta oraz warownie aż do nieba; nadto widzieliśmy tam synów Enakitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dokąd idziemy? Nasi bracia sprawili, że nasze serce stopniało, gdy powiedzieli: ”Lud to większy i roślejszy od nas, miasta wielkie i obwarowane pod niebiosa, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów” ʼ. |

1. 1) Wg PS: I nasi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stopniały nam serca, אֶת־לְבָבֵנּו הֵמַּסּו : idiom: utraciliśmy odwagę l. nadzieję. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: większy i liczniejszy, pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS: i miasta. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 13:22</x>; <x>50 2:10</x>; <x>50 9:2</x>; <x>60 21:11</x> [↑](#footnote-ref-6)